

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

国際司法裁判所

SPECIAL AGREEMENT

特別合意

**BETWEEN THE FEDERATION OF THE CLANS OF THE ATAN
(APPLICANT)
AND THE KINGDOM OF RAHAD (RESPONDENT)
TO SUBMIT TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE
THE DIFFERENCES BETWEEN THE PARTIES
CONCERNING THE SISTERS OF THE SUN
jointly notified to the Court on 12 September 2016**

Atan民族連邦（原告国）
および
Rahad王国（被告国）
間の
“The Sisters of the Sun”に関する事件
2016年9月12日

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

COMPROMIS

**ENTRE LA FÉDÉRATION DES TRIBUS DE L'ATAN
(DEMANDERESSE)
ET LE ROYAUME DE RAHAD (DÉFENDERESSE)
VISANT À SOUMETTRE À LA COUR INTERNATIONALE DE
JUSTICE
LES DIFFÉRENDS QUI OPPOSENT LES DEUX PARTIES
CONCERNANT LES SOEURS DU SOLEIL
notifié conjointement à la Cour le 12 septembre 2016**

**JOINT NOTIFICATION
ADDRESSED TO THE REGISTRAR OF THE COURT:**

国際司法裁判所記録用共同通知

The Hague, 12 September 2016

2016年9月12日、ハーグにて

On behalf of the Federation of the Clans of the Atan and the Kingdom of Rahad, and in accordance with Article 40(1) of the Statute of the International Court of Justice, we have the honor to transmit to you an original of the Special Agreement for submission to the International Court of Justice of the Differences between the Applicant and the Respondent concerning the Sisters of the Sun, signed in The Hague, The Netherlands, on the twelfth day of September in the year two thousand sixteen.

Atan民族連邦およびRahad王国を代表し、国際司法裁判所規程第40条1項のもと、国際司法裁判所に原告国と被告国間のThe Sisters of the Sunに関する紛争の原文を提出することを光栄に思う。在オランダ、ハーグにて。2016年9月12日。

Her Excellency Cheva Visier
Ambassador of the Federation
of the Clans of the Atan
to the Kingdom of The Netherlands

His Excellency Ned Karol
Ambassador of the Kingdom of
Rahad to the Kingdom of The
Netherlands

Atan民族連邦大使Cheva Visier

Rahad王国大使Ned Karol

オランダ王国駐箭 Atan 民族連邦国大使

オランダ王国駐箭 NedKarol 民族連邦国大使

SPECIAL AGREEMENT

**SUBMITTED TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE
BY THE FEDERATION OF THE CLANS OF THE ATAN
AND THE KINGDOM OF RAHAD
ON THE DIFFERENCES BETWEEN THEM
CONCERNING THE SISTERS OF THE SUN**

Atan民族連邦
および
Rahad王国
によって付託された
The Sisters of the Sunに関する

特別合意

The Federation of the Clans of the Atan (“the Applicant”) and the Kingdom of Rahad (“the Respondent”) (hereinafter “the Parties”);

Atan民族連邦（原告国）およびRahad王国（被告国）（以下、当事国）は、

Considering that differences have arisen between them concerning the Sisters of the Sun and other matters;

The Sisters of the Sunおよびその他の事項に関して紛争が生じたことを考慮し、

Recognizing that the Parties have been unable to settle these differences by direct negotiations;

当事国の直接の交渉による紛争解決が不可能であることを認識し、

Desiring further to define the issues to be submitted to the International Court of Justice (“the Court”) for resolution;

さらに、解決されるべく国際司法裁判所（当法廷）に提出される問題を明確にすることを希求し、

In furtherance thereof the Parties have concluded this Special Agreement:

以上のことを進めるため、当事国は当該特別合意を締結した。

Article 1

The Parties submit the questions contained in the Special Agreement (together with Corrections and Clarifications to follow) (“the Case”) to the Court pursuant to Article 40(1) of the Court’s Statute.

第一条

当事国は、国際司法裁判所規程第40条1項の下、特別合意（のちに発表される訂正および解説を含む）（以下、本件）に記載された問題を当法廷に提出する。

Article 2

It is agreed by the Parties that the Federation of the Clans of the Atan shall appear as Applicant and the Kingdom of Rahad as Respondent, but such agreement is without prejudice to any question of the burden of proof.

第二条

当事国は、Atan民族連邦が原告国として、Rahad王国が被告国として出廷することに合意する。ただし、このことは立証責任にいかなる影響を与えるものではない。

Article 3

(a) The Court is requested to decide the Case on the basis of the rules and principles of international law, including any applicable treaties.

(b) The Court is also requested to determine the legal consequences, including the rights and obligations of the Parties, arising from its Judgment on the questions presented in the Case.

第三条

(a) 当法廷は適用可能な条約を含む国際法の規則および原則に基づいて判決を下すことを求められる。

(b) 当法廷は、また、本件において提示された問題に対する判決から生じる当事国の権利および義務を含む法的帰結を判決することを求められる。

Article 4

(a) Procedures shall be regulated in accordance with the applicable provisions of the Official Rules of the 2017 Philip C. Jessup International Law Moot Court Competition.

(b) The Parties request the Court to order that the written proceedings should consist of Memorials presented by each of the Parties not later than the date set forth in the Official Schedule of the 2017 Philip C. Jessup International Law Moot Court Competition.

第四条

(a) 裁判手続は2017年度Philip C. Jessup国際法模擬裁判公式規則の適用可能な条項により規律される。

(b) 当事国は当法廷に対し、書面手続は、2017年度Philip C. Jessup国際法模擬裁判公式スケジュールに規定された期日までに双方の当事国により提出されたメモリアルから構成されることを求める。

Article 5

(a) The Parties shall accept any Judgment of the Court as final and binding upon them and shall execute it in its entirety and in good faith.

(b) Immediately after the transmission of any Judgment, the Parties shall enter into negotiations on the modalities for its execution.

第五条

(a) 当事国は当法廷のいかなる判決をも最終的かつ拘束力を有するものとして受理しなければならない。また、判決は全体として、また、誠実に履行されなければならない。

(b) 判決の伝達の直後から、当事国は判決履行の態様を決めるための交渉を開始しなければならない。

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed the present Special Agreement and have affixed thereto their respective seals of office.

右証人として、下名の者は、正当に授權され、当特別協定にそれぞれ記名調印する

Done in The Hague, The Netherlands, this twelfth day of September in the year two thousand sixteen, in triplicate in the English language.

オランダ、ハーグにて。2016年9月12日。英文3通。

Her Excellency Cheva Visier
Ambassador of the Federation
of the Clans of the Atan to the
Kingdom of the Netherlands

His Excellency Ned Karol
Ambassador of the Kingdom of Rahad
to the Kingdom of The Netherlands

Atan民族連邦大使Cheva Visier

Rahad王国大使Ned Karol

オランダ王国駐箚 Atan 民族連邦国大使

オランダ王国駐箚 NedKarol 民族連邦国大使

****SPECIAL AGREEMENT****

特別合意

THE CASE CONCERNING THE SISTERS OF THE SUN

The Sisters of the Sunに関する事件

ATANIA / RAHAD

Atania対Rahad

1. Applicant, the Federation of the Clans of the Atan (“Atania”), and Respondent, the Kingdom of Rahad (“Rahad”), are neighboring states that occupy the Nomad Coast. The Nomad Coast, characterized by arid and semi-arid lands, is bounded to the north by the Great Garnet Desert and is otherwise surrounded by the Emerald Ocean.

原告国Atan民族連邦(以下、Atania)と被告国Rahad王国(以下、Rahad)は隣接し、Nomad海岸に位置する国家である。Nomad海岸は乾燥、および半乾燥の土地を特徴とする。北部はGreat Garnet砂漠に接し、その他はEmerald海に囲まれている。

2. Atania is a newly-industrializing state located in the eastern two-thirds of the Nomad Coast. As of 1 January 2015, Atania had a population of just over 22 million. Seventy-five percent of the GDP of Atania is based on the extraction and exportation of hydrocarbons; the country’s other major sources of revenue are tourism and grain exports. In January 2010, the country’s GDP was US\$102 billion, although by January 2016, it had fallen to US\$80 billion.

Ataniaは新興工業国であり、Nomad海岸の東側3分の2に位置する。2015年1月の時点で、Ataniaは2200万余りの人口を有していた。AtaniaのGDPの75%は炭化水素の採取および輸出に頼っており、他の主要な歳入は観光業と穀物の輸出である。2010年1月にはAtaniaのGDPは1020億米ドルであったが、2016年の1月までには800億米ドルに下落していた。

3. The Kingdom of Rahad, a constitutional monarchy, occupies the western third of the Nomad Coast. The current Queen, Teresa Savali II, has executive authority to command the nation’s armed forces, to convene and dissolve the national parliament, and to appoint and dismiss government ministers. Rahad’s largest export is natural gas. Rahad’s GDP in January 2016 was estimated at US\$11 billion. According to the February 2014 census, its population was 3.5 million.

Rahad王国は立憲君主制国家であり、Nomad海岸の西側3分の1を占める。現在の女王Teresa Savali 2世は、国軍の指揮権、議会の招集・解散権、政府の大臣の任免権といった執行権を有する。Rahadの最大の輸出品目は天然ガスである。2016年1月における同国のGDPは110億米ドルと見積もられ、2014年2月の国勢調査によれば、その人口は350万人であった。

4. The Greater Inata Aquifer (“the Aquifer”) is the largest underground source of fresh water in the Nomad Coast and is one of the largest aquifers in the world. People of the Nomad Coast have relied upon discharge from the Aquifer for many generations, but a definitive map of the Aquifer itself was not produced until 1990.

The Greater Inata帯水層（以下、「帯水層」）は、Nomad海岸における最大規模の真水の地下水源であり、世界最大の帯水層のうちの一つでもある。Nomad海岸の人々は何世代にもわたり帯水層から流出する水に依存してきたが、その精確な地図は1990年まで描かれなかった。

5. The Kin Canyon Complex (“the Complex”) is a group of three canyons cut by long-extinct rivers straddling the border between Atania and Rahad. The Complex covers approximately 300 square kilometers. The canyons that constitute the Complex are located at the deepest part of a greater wadi system. Each is over four kilometers deep, consisting largely of layers of brightly colored sandstone and limestone. Among the many historic sites located within the Complex is a walled fortress known as “the Stronghold,” an architecturally and archaeologically significant assembly of ancient dwellings and ceremonial structures. Also of great interest to archeologists and tourists is the Sunrise Mesa, a freestanding sandstone butte approximately 160 meters tall positioned 250 meters north of the Stronghold. When the rising sun strikes it, the butte appears to sparkle with red light. Two of the three canyons are within the borders of Atania; the third canyon and the Sunrise Mesa are within the territory of Rahad.

The Kin Canyon Complex（以下、“Complex”）は、AtaniaとRahadの国境にまたがる枯渇して久しい川によって侵食された3つの峡谷の集合体である。Complexはおよそ300km²である。Complexを構成する峡谷は大規模なワジの最奥部に位置し、それぞれ、4km以上の深さを持ち、主に明るい色の砂岩と石灰岩の層から構成されている。Complex内部に位置する多くの史跡のうちには、“the Stronghold”として知られる城壁で囲まれた要塞が含まれ、これは建築学的・考古学的に重要な、古代の住居および儀式のための建築物の集合体である。Sunrise Mesaもまた、考古学者や観光客から大きな関心を寄せられており、Strongholdの250m北にある、高さおよそ160mの自立した砂岩のビュートである。曙光がこのビュートに当たると、赤い光で輝いているように見える。3つの峡谷のうち2つはAtaniaの国境の内側に、残る一つとSunrise MesaはRahadの領域内にある。

6. First settled in the Neolithic Era, the Kin Canyons are a rich source of archaeological treasures. The Complex was described in a 2015 issue of *National Geographic* magazine as “a continuing source of some of the most fascinating insights into early human civilizations.” Critical archeological discoveries within the Complex include terracotta figurines, flint axes, and jewelry all dating from between 10,000 and 5,000 BCE.

新石器時代に初めて定住がなされたこともあり、Kin峡谷は考古学的な財宝が豊かである。2015年発行の雑誌、*National Geographic*はComplexを、「初期の人類の文明が現在でも垣間見られる最も魅力的な場所」と表現した。テラコッタ(茶褐色の素焼き陶器)の小立像や火打石の斧、宝石などはComplexにおける重要な考古学的発見であり、すべて紀元前1万年から紀元前5千年の間のものである。

7. The people of both Rahad and Atania descend from the Atan, the original inhabitants of the Complex. When the rivers that carved the canyons dried up more than 3,000 years ago, most of the Atan inhabitants migrated to coastal regions and separated into 17 clans. One of the clans, Clan Kin, remained in the Complex and provided for the protection of the Canyons, which they venerated as the birthplace of their ancestors.

RahadとAtaniaの国民はともに、Complexの原住民であるAtan人の子孫である。峡谷を侵食した川が3000年以上前に干上がった際、Atanの住民の大半は海岸地域に移住し、17の部族に分かれた。そのうちKin族はComplexに残り、自らの祖先の発祥地として崇拝する峡谷を

守った。

8. According to legend, in 500 CE, Teppa, a warrior of the Clan Kin, uncovered a plot by a warlord, Ifan the Desert Fox, to invade the Nomad Coast. To defend the Kin Canyons, Teppa persuaded all 17 Atan clans to stand together against Ifan's raiders, and under her leadership, the united clans defeated the invaders. Humbled by his defeat, Ifan offered his life to Teppa. Teppa forgave Ifan, raised the Ruby Sipar, a ceremonial shield laden with jewels, and declared peace. Teppa died a hero. Her exploits were the subject of poetry, and her image was featured in pottery, mosaics, and coinage of the era.

伝説によると、紀元500年、Kin族の戦士であるTeppaは、Nomad海岸を侵略しようとする將軍Desert FoxことIfanの陰謀を暴露した。Kin峡谷を守るべく、Teppaは、Ifanの侵略者に対して共に戦うよう17のAtan人の部族を説得した。彼女の指揮の下、連合した部族は侵略者を制圧した。敗北によって失墜したIfanはTeppaに自害を申し出たが、彼女はIfanを許し、宝石を頂いた儀式用の盾、Ruby Siparを掲げて平和を宣言した。Teppaは英雄的な死を遂げた。彼女の偉業は詩のテーマになり、彼女の姿は陶器やモザイク画、当時の硬貨に描かれた。

9. In recognition of her pivotal role in saving the sacred canyons and uniting the people of the Nomad Coast, the Kin honored Teppa's memory by establishing "the Sisters of the Sun," an order of women dedicated to protecting and preserving the culture and traditions of the Kin. Although much of their history has been lost through the ages, the Sisters of the Sun continue to serve as social and cultural leaders within Kin society and as mediators in local disputes. The members wear miniature replicas of the Ruby Sipar around their necks as a symbol of their loyalty to the Sisters and to the founder of the order.

神聖な峡谷の防衛における彼女の中心的な役割を認め、また、Nomad海岸の人々を統一するために、Kin族は“the Sisters of the Sun”（以下、“Sisters”）を創設してTeppaの功績をたたえた。Sistersは、Kin族の文化・伝統の保護・保全に献身する、女性の結社である。彼女らの歴史は時とともに失われてしまったものの、SistersはKin社会の社会的・文化的指導者として、また、地域の問題の仲裁者として活躍している。メンバーはRuby Siparの縮小のレプリカを首の周りに装い、結社とその創設者に対する忠誠心の象徴としている。

10. After initial hostile contact with European explorers in the late eighteenth and early nineteenth centuries, the 17 Atan clans held a peaceful ceremonial gathering in 1863. Anticipating future contact with other nations and in an attempt to unite in perpetuity, 16 of the clans elected to enter into the republican federation, Atania, which still exists today. Clan Rahad chose to remain independent and established the Kingdom of Rahad. Permanent boundaries between the two states were established at the gathering.

18世紀後半および19世紀前半にヨーロッパからの探検家と敵対的な出会いをした後、1863年に、17のAtan部族は平和のための公式会合を開いた。将来的な他国との接触を予測し、また、永続的な連合を目指しつつ、16の部族は現在のAtaniaである共和国連合に加入した。Rahad族は独立の維持を選び、Rahad王国を建国した。会合の際に恒久的な国境が両国の間に引かれた。

11. The Kin lived in the Complex until the formation of the two new states, when they migrated to lands east of the Complex in Atania. They remain largely culturally and politically isolated from the rest of Atanian society, avoiding modern technology and living off the land through farming, hunting, and gathering. As of 1 January 2013, the Kin accounted for 98% of subsistence farmers in Atania.

Kin族は、Atania国内のComplexよりも東側の土地に移住したが、二つの新国家の形成まではComplexの域内に住んでいた。彼らは、文化的・政治的にAtania社会において孤立しており、現代的な技術を拒み、農耕・狩猟・採集で生計を立てている。2013年1月1日の時点で、Kin族はAtaniaの自給農業の98%を占めていた。

12. For centuries, the original Ruby Sipar was believed to have been lost forever. In 1903, Dr. Gena Logres, an archaeologist from the University of Atanagrad, conducting an excavation in the Complex within the territory of Atania, discovered what appeared to be the original Ruby Sipar featuring more than 100 precious gems surrounding a large sun made entirely of rubies. Dr. Logres took the object to the University of Atanagrad, where it was placed on public display. Subsequent archaeological research confirmed its authenticity.

数世紀にわたり、Ruby Siparのオリジナルは永遠に失われたと思われていたが、1903年、Atanagrad大学の考古学者であるGena Logres教授がAtaniaの領域内のComplexで発掘作業をしていた際、Ruby Siparのオリジナルと思しきものを発見した。すべてルビーで出来た大きな太陽を取り囲む、100個以上の貴重な宝石が特徴的であった。Logres教授は件の物品をAtanagrad大学に持ち帰り公開した。その後の考古学的な調査で、実物であることが確認された。

13. In 1990, Atania and Rahad jointly proposed that the Complex be included on UNESCO's World Heritage List as a cultural and natural heritage property. The joint proposal included a two-kilometer "buffer zone," extending from the edge of the Complex in all directions. The World Heritage Committee accepted the proposal and listed the Kin Canyon Complex as a mixed heritage site on 2 May 1994. In 1996, the Ruby Sipar, identified as "on loan from the University of Atanagrad," was moved to a newly constructed Cultural Center on the Atanian side of the Complex. The Complex and the Cultural Center have drawn on average 350,000 visitors each year.

1990年にAtaniaとRahadは、ComplexがUNESCOの世界遺産リストに文化・自然遺産として登録されるよう、共同で提案した。その共同提案には、Complexの外縁から全方向に広がる幅2kmの緩衝地帯の設置が含まれていた。世界遺産委員会はその提案を受理し、1994年5月2日に、Complexを複合遺産として登録した。1996年、Ruby Siparは、Atanagrad大学からの貸出しという形で、新しくComplexのAtania側に建設された文化センターに移された。Complexと文化センターは毎年平均35万人の来場者を獲得した。

14. As a result of record low rainfall, the entire Nomad Coast experienced sustained drought conditions in each year from 1983 to 1988. Both Atania and Rahad were forced to import water from other countries at great expense. In order to reduce its reliance on imported water, Rahad permitted the drilling of wells on public land for private, agricultural, and commercial use.

記録的な少雨の結果、Nomad海岸全域は1983年から1988年にかけて毎年、持続的な干ばつに見舞われた。Atania、Rahad両国は高額な出費と引換えに水を他国から輸入せざるを得なくなった。輸入水への依存から脱却すべく、Rahadは、公用地における民間で農業・商業使用目的の井戸の掘削を許可した。

15. In 1988, the Rahadi Ministry of Water and Agriculture hired a team of hydrologists from Alberta, Canada to map the sources of its subterranean fresh water. Using ground-penetrating radar, the hydrologists conducted the first in-depth study of the Greater Inata Aquifer. Their initial report, published in 1990, included a detailed map and concluded that the Aquifer covered more than 274,000 square kilometers within the Nomad Coast, of which 65% was located in Rahad and 35% in Atania.

The Ministry then commissioned the hydrologists to undertake a more in-depth study to monitor the recharge rate and salinization of the Aquifer over the next 10 years.

1988年、Rahadの農水相はカナダのAlbertaから水文学者のチームを雇い、地下水の真水の源の地図を描かせた。水文学者は地中レーダーを使い、帯水層の最初の本格的な調査を行った。1990年に発行された彼らの最初の報告書には詳細な地図が掲載され、帯水層はNomad海岸地域の27万4千km²以上に分布しており、そのうち65%がRahadに、35%がAtaniaに位置するとされた。さらに農水相は水文学者に、さらなる本格調査を行って今後10年間における帯水層の涵養率と塩分濃度を観察するよう委任した。

16. On the first UN World Water Day, 22 March 1993, Queen Teresa and the Atanian President, Alexander Vhen, appeared together at a ceremony in Atanagrad, the Atanian capital, to recognize and celebrate the importance of water to all peoples. In a nationally-televised address, the Rahadi Minister of Water and Agriculture said:

The people of Rahad today join our Atanian neighbors and the world in recognizing the importance of water to all who live on the Nomad Coast. In honor of this World Water Day, Rahad promises to make every reasonable effort to preserve and protect the shared fresh water resources of our Nomad Coast and to ensure their equitable use. Future generations must be assured that they will never be denied access to these valuable, unique resources, on which life and prosperity depend, and without which we cannot survive.

The Minister's Atanian counterpart responded with a message communicating the "appreciation of the Atanian people for this neighborly gesture of cooperation and brotherhood."

1993年3月22日に行われた国連初の「世界水の日」に、Teresa女王とAtania大統領Alexander VhenとともにAtaniaの首都Atanagradで行われた、人類普遍の水への重要性を認識、祝賀するための式典に出席した。Rahadの農水大臣は、全国向けのテレビ演説において、以下のように述べた。

本日、Rahadの人民は、Nomad Coastに住むすべての人々にとっての水の重要性を認識した上で、Ataniaの同胞や世界と協力する。この世界水の日に敬意を表し、Rahad国はNomad Coastにおける共有の水資源の保存と保護、そしてその衡平な利用を確保するために、あらゆる合理的努力を払うことを約束する。私達の生存に不可欠であって、生存や繁栄の拠りどころである貴重で、固有の資源へのアクセスを、未来の世代が決して否定されないことを、確保せねばならないのである。

Ataniaの農水大臣はこれに対し、「Rahadによる隣人としての協力、や同胞愛の表明へのAtania人民による感謝」を表明するメッセージをもって返答した。

17. In a speech on the 5th World Water Day in 1998, UN Secretary General Kofi Annan recalled the Rahadi Minister's statement:

Rahad's commitment to preserve and protect the water resources it shares with Atania and to make sure that they are used equitably is a testament to the inspiration that lies behind the UN World Water Day. The world might well emulate this model of cooperation. Recognition must be universal that human dignity, indeed human survival, cannot be assured without access to fresh and clean water.

1998年、第5回世界水の日におけるスピーチのなかで、国連事務総長の Kofi Annan は Rahad の大臣の発言に触れ、以下のように述べた。

Rahad による、Atania との共有水源の衡平利用のための保護保全に対する貢献は、国連世界水の日背景にある精神を証明するものである。世界はこのような協力のあり方を見習わねばならないかもしれない。人間の尊厳、それどころか人間の生存は、清潔な真水へのアクセスなしに保証できるものではない。

18. In 2000, the follow-up report from the team of hydrologists found that the Aquifer contained approximately 35 cubic kilometers of extractable fresh water. The report indicated that the major deposit of the Aquifer's waters occurred more than 10,000 years ago; because of the arid climate of the Nomad Coast, the recharge rate of the Aquifer is negligible, and any water extracted from it would not be replenished for many generations.

2000年、水文学者のチームによる追加の報告において、越境帯水層は約 35km³の抽出可能な淡水を含んでいることが報告された。報告によれば、帯水層の水の大部分は一万年以上前に蓄えられたものであり、Nomad Coast の乾燥した気候によって、帯水層へのさらなる水の蓄積のペースは微々たるものである。したがって、帯水層から抽出された水は、先何世代にもわたって自然に再補給されることはない。

19. Drought conditions returned to the region, beginning in 1999 and continuing to the present day, with record-low rainfall recorded throughout the Nomad Coast. In 2001, meteorologists in the Atanian State Weather Service reported that there had been a 1.6-degree Celsius average temperature increase throughout the Nomad Coast during the period 1970 to 2000. The head of the Service repeatedly expressed concern that “the combined impact of these meteorological and climatological changes on fresh water sources in the Nomad Coast is likely to result in a long-term shortage of water for the peoples of both Rahad and Atania.”

1999年から、干ばつ状態がふたたび発生し、Nomad Coast 全土にわたる記録的な低降雨量をとまなつつ現在まで継続している。2001年には、Atania 国気象局の気象学者達が、Nomad Coast において 1970年から 2000年にかけて摂氏 1.6度の平均気温の上昇がみられたことを報告した。気象局の局長は、これらの気象上の要因が Nomad Coast における気候要因と重なりあっておよぼす影響が、Rahad と Atania 両民への長期的な水不足を引き起こしかねないという懸念を繰り返し表明した。

20. In her annual birthday address on 16 June 2002, Queen Teresa stated that it was her government's desire to improve access to the waters of the Aquifer, to ensure that the needs of the Rahadi people could be met. She described the Aquifer as “a fundamental natural resource of our country,” and declared that, “as a developing nation suffering the effects of extreme drought and climate changes, Rahad has the right and indeed the obligation to seek out ways of using that resource to sustain our people.” On the next day, she formally directed the Inata Logistic and Scientific Association (“ILSA”), a Rahadi government-funded scientific organization, to study the feasibility and long-term effects of directly tapping the Aquifer to meet Rahad's domestic need for water.

Teresa 女王は、2002年6月16日、彼女の誕生会での定例演説において Rahad の民の水への需要を満たすため、帯水層へのアクセスを改善することが政府の望みであると述べた。彼女は、帯水層を「我が国の重要な天然資源」と称し、「気候変動と極度の水不足に苦しむ発展途上国として、Rahad は我が人民を養い維持するためにその資源を利用する手段を見つけ出す権利を保持し、またその義務を確かに負っている」と宣言した。翌日、彼女は

公式に Rahad 政府により設立された科学的組織である Inata Logistic and Scientific Association (“ILSA”)に対し、Rahad 国内の水への需要を満たすための、帯水層からの直接的な水の抽出の実行可能性と、その長期的な影響を研究するよう指示を出した。

21. ILSA released its report on 17 January 2003. It concluded that, in light of projected consumption, growth and development, completely ending Rahad’s reliance on imported water and re-establishing self-sufficiency would require an alternative supply of approximately 1.2 cubic kilometers of water per year. Extraction of water from the Aquifer at this rate would deplete its total extractable fresh water reserve in approximately 30 years. The report was subjected to blind independent peer review before being accepted for publication in the International Journal of Hydrology. The study noted that, because the Kin Canyons were located near the Aquifer, care would need to be taken to ensure that any depletion of the Aquifer waters did not harm the structural integrity of the Complex.

2003 年 1 月 17 日、ILSA はその研究の報告を公開した。それによれば、見積もられた消費量と国の成長と発展を考慮すれば、Rahad が輸入水への依存を完全に終了し、自給を確保するために必要な代替的水の供給量は年間約 1.2 km³であった。この量の水を帯水層から抽出すると、約 30 年で抽出可能な淡水の蓄えを使い果たすことになる。この報告は報告者を秘匿した状態での peer review を受け、International Journal of Hydrology に掲載された。報告はさらに、Kin Canyon が帯水層の近くに位置していることを受け、帯水層の消耗が Complex の全体的な構造に損傷を与えないように注意を払う必要があると記していた。

22. On 2 February 2003, Queen Teresa made a televised appearance to the nation, setting out her plans to address the increasingly serious water crisis in Rahad. Among other things, she announced:

Our nation is confronted with a very grave dilemma, and I want all of our people to understand how your government is proposing to deal with it. We simply do not have enough water to sustain our farmers, who grow our food and provide our sustenance, and there is no obvious solution to this problem that is economically viable and practically possible. None, that is, except one. I am today ordering the Bureau of the Interior to begin implementation of a comprehensive program to extract water from the Greater Inata Aquifer. I certainly realize that this is a short-term solution. If we exhaust the Aquifer, we risk bankrupting our future generations. But we must do something. All of our people are affected by this crisis. So we will explore means of taking life-giving water from the Aquifer so long as drought conditions continue, and so long as we have no other way of preserving the life and culture of the great Rahadi nation.

2003 年 2 月 2 日、Teresa 女王は国内に向けたテレビ放送に姿を表し、Rahad において深刻さを増し続ける水不足に対処するための彼女の計画を発表した。その中で特に、彼女は以下のような表明を行った。

我々の国は非常に深刻なジレンマと対峙しており、私は我ら人民のすべてが、あなたがたの政府がどのようにこの問題に対処しようとしているか理解することを望んでいます。我々にはただ単に、食物を育て生活の維持を提供してくれる我々の農民を養うに十分な水がないのです。そして、この問題に対する経済的に実行可能で現実的な、明白な解決策というものとはただ一つを除いて存在しません。私は今日、内務省に対し、帯水層からの水の抽出を実行するための包括的な計画を開始するよう指示を出します。私は確かにこれが短期的な解決策に過ぎないことはわかっています。帯水層を使い果たせば、我々は未来の世代の破綻のリスクを負うのです。しかし我々は何かしら行動せねばなりません。我が国すべての人民はこの危機の影響を受けています。したがって、我々は、この干ばつ状態が継続する限り、また Rahadi の国の生命と文化の保存の

ための他の手段が存在しないかぎりにおいて、命を提供する水資源を帯水層から取得する道を試みるのです。

23. President Vhen responded by thanking the Queen for her remarks but noting his ongoing concern about the “equitable division of the waters of the Inata Aquifer,” and “the integrity of the Kin Canyon Complex, which is of enormous cultural and economic importance to both countries.” President Vhen reminded the Rahadi government of its obligation to respect the commitment it made on 22 March 1993, “when carrying out any plan to tap the largest source of fresh water on the Nomad Coast for its own exclusive domestic use.” He concluded, “unless and until my Government is assured that any Rahadi extraction of Aquifer waters will not negatively affect our use of the shared resource, we must express our serious concerns about the potential dangers that this unilateral action may provoke.” He called on the Queen to stop plans to tap the waters of the Aquifer immediately and to seek alternative sources.

Vhen 大統領は、女王の発言に理解を示す返答を行ったが、「Inata 帯水層の水の衡平な分配」と、「両国にとって莫大な文化的、経済的重要性を持つ Kin Canyon Complex への維持」に対する彼の現在の懸念も表明した。Vhen 大統領は、Rahad 政府に対し、「Nomad Coast 最大の水資源を自国の排他的利用のために利用する」際、1993 年 3 月 22 日に当政府が行った宣言に従う義務を念押しした。彼は、「Rahad によるいかなる水の出出も我々の共有水資源に対し悪影響を及ぼさないことを私の政府が確認しない限り、私達はこの一方的な行為のもたらす潜在的危険性に対する深刻な懸念を表明せざるをえない」と結論づけた。彼は Teresa 女王に、帯水層の水の出出計画を即時に中止し、代替手段を模索するよう求めた。

24. The Bureau of the Interior prepared a plan for a network of 30 pump wells located in Rahad’s northern territories to be connected by a subterranean pipeline system (“the Savali Pipeline”), which would provide a reliable source of water to Rahad’s farmlands and natural gas industry. Given the concerns about its potential impact on the Complex, Rahad submitted the Savali Pipeline plan to the World Heritage Committee on 30 September 2004.

内務省は、地下パイプライン(the Savali Pipeline)で結ばれる 30 のポンプ式組み上げ井戸によるネットワークを Rahad 領北部に準備した。これらによって、Rahad の農業、天然ガス産業は安定した水源を手に入れることができるようになった。Complex に対する潜在的影響への懸念をうけ、Rahad は 2004 年 9 月 30 日に、Savali Pipeline 計画を世界遺産委員会に提出した

25. The Committee’s decision on the submission, published on 12 July 2005, “note[d] with concern” potential issues regarding possible subsidence of lands superjacent to the Aquifer, and “strongly urge[d] Rahad to ensure that the proposed Savali Pipeline project develops and implements targets for improving the conservation of the Kin Canyon Complex, and that all plans, policies, and proposals potentially affecting it demonstrate that they will make a positive contribution to the achievement of those targets without risking harm to sites of outstanding universal value.”

2005 年 7 月 12 日に公表された世界遺産委員会の決定は、帯水層の上に位置する土地の地盤沈下の可能性についての潜在的な問題への懸念を記したうえで、「提出された Savali Pipeline 計画が Kin Canyon Complex の保全を改善するための目標を設定し、実施すること、そして潜在的な影響を持つすべての計画・指針・提案が卓越した普遍の価値を持つ当地域に危害を与えるリスクなしに、それらの目標に対し積極的な貢献をすることを証明することを Rahad が確保するよう強く要求」した。

26. Working to comply with the decision of the World Heritage Committee, Rahad limited drilling for the extraction of water to areas more than 15 kilometers outside of the Complex's buffer zone. The Savali Pipeline project was completed on 20 February 2006, and pumping from the Aquifer began. Since 2006, 70% of the water was used for agriculture and 22% by the natural gas industry (the remaining 8% went to a variety of other uses). The Savali Pipeline continues, as of the date of this Special Agreement, to pump water from the Aquifer at a consistent rate of 1.2 cubic kilometers per year.

世界遺産委員会の決定に従うよう対処するため、Rahad は、水の抽出のためのドリル掘削を、Complex の緩衝地帯から 15 キロ以上離れた場所に限定した。Savali Pipeline 計画は 2006 年 2 月 20 日に完了し、ポンプによる水の抽出が開始された。2006 年から、水の 70% は農業に利用され 22% が天然ガス産業に用いられた。(残り 8% はその他様々な用途に利用されている)。Savali Pipeline は、特別合意の締結時まで、帯水層から年間 1.2 km³ の量の水の抽出を続けている。

27. In 2009, Atanian farmers in the region south of the Complex reported that wells, springs, and small streams were drying up, and land that had been rich and arable five years earlier was becoming dry and difficult to farm. Alarmed by the loss of important farmland, the Atanian Ministry of Water and Agriculture commissioned an international panel of climatologists, geologists, and hydrologists to determine whether the changing hydrology of the region was the result of the Savali Pipeline project.

2009 年、Complex の南部に位置する地域の Atania の農家が、井戸、泉、小川の干上がりを報告した。5 年前までは肥沃で耕作に適していた地帯も乾燥し、農業が困難な土地へと変化した。重要な農地が失われたことを契機とし、Atania 農水省は当地域の水状態の変化が Savali 計画によるものであるかどうかを判断するため、気候学者、地学者、水文学者による国際的な委員会を設置した。

28. The panel released a study in June 2010 that concluded that operation of the Savali Pipeline had caused a permanent lowering of the water table in the region. As a result, discharge from the Aquifer could no longer provide a sufficient natural source of water for Atanian agriculture. The study found that 20% of what had been Atanian farmland could no longer be farmed, and that within 10 years an additional 30% would be lost if extraction continued at the same rate.

委員会は、2010 年 6 月に研究成果を公表し、Savali 計画のパイプラインが当地域の地下水面の恒久的な低下をもたらしたと結論付けた。結果として、帯水層からの水の抽出では Atania の農業に十分な自然の水源を提供できなくなった。研究によれば、Atania がこれまで農地として利用してきた土地の 20% でもはや農地利用が不可能になり、水の抽出が従来通りのペースで行われ続ければ、10 年以内に新たに 30% の農地が失われる。

29. President Vhen addressed the findings in a Parliamentary speech given on 6 July 2010, in which he said:

Not long ago, our Rahadi neighbors agreed that the waters of the Greater Inata Aquifer are a shared resource. It is with great sadness that we must now observe the plundering of this resource to benefit economic interests in Rahad, with scant regard for the harm they are doing to the people of Atania. The destruction of our farmland has already cost Atania more than US\$300 million annually in the loss of food and other agricultural products. If this terrible trend continues, these losses will double in 10 years. We must implore the government of Rahad to stay true to its commitment to ensure the equitable use of shared water in the Nomad Coast, and to end the disastrous pipeline experiment.

Vhen 大統領は、2010 年 7 月 6 日の議会演説において、この研究結果に言及し以下のように述べた。

つい先日、私たち *Rahad* 周辺国は帯水層の水は共有の資源だと合意したはずだ。この水資源が、*Atania* の人民に与えている損害についての考慮も乏しく、*Rahad* の経済的利益のために強奪されているのを目にし、非常な悲しみを感ぜずにはいられない。食糧やその他農作物が失われ、私達の農地への破壊はすでに年間 3 億ドル以上の被害を *Atania* にもたらしている。もしこの恐ろしい状態が継続するならば、これらの被害は 10 年で 2 倍になるだろう。私達は、*Rahad* 政府が *Nomad* 海岸の共有の水資源の衡平利用について行った約束を違わないよう、そしてこの悲惨なパイプライン事業を中止するよう請願せねばならない。

30. Meanwhile, by late 2010, foreign tourists began posting photographs on Twitter and Instagram using the hashtag #kincanyonscrumbling. These images showed what appeared to be environmental degradation in remote sections of the Complex. On 4 February 2011, President Vhen ordered a panel of geologists to investigate the veracity of the images. Weeks later, the geologists unanimously agreed that there had been clear structural degradation of the Canyons and the Stronghold within *Atania*. They attributed the problem to subsidence due to depletion of the Aquifer, but offered no opinion regarding whether continued extraction would lead to further damage. On 1 June 2011, The *Atanian Herald* reported that two Bhutanese tourists had barely escaped falling into a massive sinkhole that appeared when a busy pathway in the Complex collapsed. The *Atanian* government's website announced that sections of the Complex were being closed to visitors immediately to ensure their safety.

一方で、2010 年の終わり頃には、外国人旅行者が Twitter や Instagram に #kincanyonscrumbling とタグをつけ写真を投稿し始めた。これらの画像は、Complex 内部に離れて分布する諸地域において環境の悪化が起こっていることを示していた。2011 年 2 月 4 日、Vhen 大統領は地質学者からなる委員会にそれらの画像の正確さを調査するよう命じた。数週間後、地質学者達は全会一致で *Atania* 内の Canyon と Stronghold のはっきりとした構造的な環境の悪化が存在しているということに同意した。彼らはこの問題の原因が帯水層の枯渇によって生じた地盤沈下であるとした。しかし継続的な採取が更なる被害を引き起こすかどうかということに関しては何ら意見を示さなかった。2011 年 6 月 1 日、The *Atanian Herald* は、2 名のブータン人の旅行者が Complex 内の混雑した通路が崩壊した際に生じた巨大な穴の中に落ちかけそうになったことを報じた。*Atania* 政府のウェブサイト上において、Complex 内の数区画の安全が確保するため、それらの区画への訪問者の立ち入りを直ちに禁止することが発表された。

31. President Vhen sent a communiqué to the UNESCO World Heritage Committee on 7 July 2011, requesting that the Complex be added to the List of World Heritage in Danger “due to the impact of the Savali Pipeline.” Annexed to President Vhen's message were the results of the geologists' investigation.

2011 年 7 月 7 日、Vhen 大統領は UNESCO の世界遺産委員会に、Complex を“Savali Pipeline の影響の為に”危機にさらされている世界遺産（危機遺産）のリストに加えるよう求める声明を送った。大統領の声明書には地質学者の調査の結果が添付されていた。

32. At its 37th conference in Saint Petersburg in June 2012, the UNESCO World Heritage Committee granted President Vhen's application and added the Kin Canyon Complex to the List of World Heritage in Danger.

2012年6月のサンクト=ペテルブルクでの第37回会議において、UNESCOの世界遺産委員会は、Vhen大統領の申請を認め、Complexを危機遺産のリストに加えた。

33. Following the Committee's decision, President Vhen requested a meeting with Queen Teresa to propose "the immediate suspension of Savali Pipeline operations until the situation, including potential hazards, may be better understood." The Queen declined the invitation, and on 19 July 2012 the Palace issued a press release:

We respect the cultural heritage of the Kin Canyon Complex that we share with our Atanian brothers and sisters, and for that matter with all of humanity. Our pumping of waters from the Aquifer is being conducted in accordance with the highest possible standards of care, in conformity with our obligations as stewards of this marvelous treasure. We voluntarily commit to undertake regular studies of the long-term impact of this project on the region in general and on the Complex in particular. But we have no intention of surrendering our sovereign right to develop the natural resources with which our territory is blessed.

委員会の決定に続いて、Vhen大統領は、潜在的な危険性をも含めた、事態がより理解されるまで、Savali Pipelineの操業の速やかな停止をすることを提案するためのTeresa女王との会合を要求した。女王はこの招待を拒否した。そして、2012年7月19日宮廷は以下の声明文を出した。

我々は、Ataniaの兄弟や姉妹と、さらに言えば全ての人類と共有している文化遺産であるKin Canyon Complexを尊重している。我々のAquiferからの水の汲み上げは、可能な限り最も高い注意基準に従い、この素晴らしい財産の管理人としての義務に適合するよう行われている。我々は、自らの意思で、当該計画の地域全体、及び特にComplexへの長期的な影響についての定期的な研究に着手することを約束する。しかし、我らの領土に恵まれた天然資源を開発する主権的権利を放棄するつもりはない。

34. Faced with the continued loss of farmable land due to the absence of water seepage from the Aquifer, the Atanian government determined that additional water needed to be allocated to agricultural production. On 28 September 2012, the Atanian Parliament enacted the 2012 Water Resource Allocation Program (WRAP) Act, which set a quota on water supplied by the Atanian Public Water Works (a government agency) to every household, farm, and business in Atania, to be in effect from 1 January 2013 until further notice. The Water Works was ordered to provide the government with quarterly reports of water consumption.

帯水層からの水の漏出がないために、耕作できる土地が継続して減少していることに対し、Atania政府は、追加の水を農業生産に割り当てる必要があると結論付けた。2012年9月28日、Atania議会は、Ataniaの全ての家庭、農場、企業に対し、Atanian Public Water Works（政府機関）が供給する水の割り当て量を設定する2012 Water Resource Allocation Program（WRAP）を採択した。当該法案は2013年1月1日から後に通知が出るまで有効である。Water Worksは政府に対し、水の消費に関する報告書を四半期に一度提出するよう命じられていた。

35. Under the WRAP Act, all farming operations were also required to purchase licenses to utilize public water. WRAP offered license exemptions for farms that sold more than US\$75,000 worth of crops per year. Nearly 86% of farming operations in Atania qualified for this exemption. Licenses were made available for purchase online or at local WRAP offices. The WRAP Act empowered the Bureau of Agriculture to prosecute anyone who used over-quota water and farming operations that failed to obtain licenses under Atanian Criminal Code provisions for "theft of public property."

WRAP 法の下では、全ての農場事業者達もまた公共の水を利用するための許可証を購入するよう求められていた。WRAP 法は一年につき 75,000 米ドル相当以上の収穫高がある農場に対しては許可の免除を提示していた。Atania 内の 86% 近くの農業事業者はこの免除の資格を有する者であった。許可証はオンライン上もしくは WRAP の地方事務所において購入することが可能であった。WRAP 法は、割り当てられた量以上の水を使用した者、及び許可証の入手を怠った農業事業者を Atania 刑法の下で“公共財の窃盗”として起訴することができる権限を農業局に与えていた。

36. Fewer than 5% of Kin farmers applied for licenses before the end of 2012, as required by law. The Bureau of Agriculture investigations also showed that in the first two quarters of 2013, more than 80% of Kin households and farms used water in excess of their quotas. In July 2013, all violators were sent notification of their failure to comply with WRAP.

当該法によって求められた方法で、2012 年の終わり以前には 5% 以下の Kin 族農場経営者しか許可証の申し込みをしていなかった。農業局の調査もまた 2013 年の上半期において 80% 以上の Kin 族家庭や農場が自分達の割り当て以上の水を使用していることを明らかにした。2013 年 7 月、全ての違反者に彼らが WRAP に従っていないという通知が送付された。

37. In August 2013, in accordance with the WRAP Act, the Department of Justice began the prosecution of two Kin farmers for use of over-quota water and failure to obtain a license. Both defendants asserted that their cultural traditions prevented them from seeking permission from the state to make use of natural resources. They also argued that the law discriminated against the Kin because it favored profit-generating farms, either because they qualified for an exemption or because they were able to pay for licenses. The two defendants were convicted of theft of public property and were ordered to pay a fine. Neither complied, and both were thereafter sentenced, in accordance with provisions of the applicable Criminal Code, to prison terms of five years. Although the Department of Justice distributed flyers across Kin lands publicizing the results of the trials and warning that more prosecutions might follow, over the following four months there was neither a noticeable increase in the number of licenses purchased nor a detectable decrease in the overall consumption of water in Kin areas.

2013 年 8 月、WRAP 法に従って、司法省は水の過剰使用、及び許可証入手の懈怠を理由に 2 人の Kin 族農場経営者の訴追を開始した。両被告は、彼らの文化的な伝統が、天然資源を利用する許可を国に対して求めることを妨げていると主張した。彼らは更に、当該法が利益を生み出す農場をひいきしているため、Kin 族に対する差別をしているとも主張した。なぜならそれらの農場は免除の資格を有しているか、許可証を購入することができるからである。2 名の被告は、公共財の窃盗に対し有罪判決を受け、罰金を払うよう命じられた。両名とも判決に従わなかったため、その後、適用可能な刑法の条項に従って、5 年間刑務所に入ることを命じられた。司法省が、裁判の結果を公表し、更なる訴追が続けて行われることを警告するビラを Kin 族達の暮らす土地に配布したにも関わらず、その後の 4 ヶ月間、目立った許可証購入数の増加もなく、Kin 族の地域全体における水消費量の減少も見られなかった。

38. In October 2013, the Atanian Parliament amended the WRAP Act to provide that farms using water in violation of the Act were subject, in addition to the existing criminal penalties, to the termination of their state-controlled water supply. Invoking those procedures, by the end of 2013, the government of Atania cut off water to the majority of farms in Kin lands.

2013年10月、Atania 議会は、WRAP 法を、当該法に違反する形で水を使用している農場には、既存の刑事罰に加えて、国が管理している水の供給を終了させられることのできる規定へと改正した。2013年の終わりまでに、これらの手続きを援用することで、Atania 政府は Kin 族の土地の大半の農場への水供給を絶った。

39. United Nations Food and Agriculture Organization (“FAO”) Director-General José Graziano da Silva condemned the effects of WRAP in a speech to the General Assembly on 2 February 2014. He described numerous reports received from Kin villages in Atania claiming that small farmers whose water supplies had been terminated for failure to comply with WRAP and therefore had to abandon farming had no other means of securing sufficient food and were suffering severe deprivation. Dr. Graziano implored the government of Atania to stop the denial of access to water and to provide assistance to Kin villagers already affected by the changes to the water rights regime in the country.

2014年2月2日、国連食糧農業機関（FAO）の長官である José Graziano da Silva は国連総会において、WRAP の結果について非難した。彼は、WRAP 法に従わなかったことで水の供給を止められてしまい、その結果農業を辞めざるを得なかった小規模の農場経営者は、十分な食糧を確保する他の手段を持たず厳しい欠乏に苦しんでいる、という Atania の Kin 族の集落から受け取った数多くの報告書に基づいて状況を説明した。Graziano 長官は Atania 政府に対して、水を手入手する権利の侵害を止め、国内の水の権利の管理体制の変化によって既に影響を受けてしまった Kin 族の村民に支援を提供するよう懇願した。

40. On 28 June 2014, the International Federation of the Red Cross and Red Crescent released a report entitled “It’s a WRAP: Starvation and Illness among the Kin.” Based on six months of interviews and surveys of Kin villagers by IFRC staff in the region, the report found rapidly rising rates of food-deprivation-related illnesses such as scurvy and beriberi among the Kin population. It also indicated that, of the 1.1 million Kin then living in Atania, more than 500,000 were undernourished. The report confirmed the FAO’s conclusion that the termination of the Kin’s water supply was depriving them of the ability to continue the traditional farming that had been their primary source of sustenance.

2014年6月28日、国際赤十字・赤新月連盟は、“WRAP: Kin 族における飢餓と病気”という題の報告書を発行した。国際赤十字・赤新月社連盟の職員による6ヶ月に及ぶ Kin における村民の取材と調査を基にして、その報告では壊血病や脚気といったような食糧の欠乏に関する病気の割合が Kin 族住民の中で急速に高まっていることを明らかにした。更に、Atania に住む110万人の Kin 族の内、50万人以上の人々が栄養失調に陥っていることも示唆した。また、Kin 族への水の供給の終了が、Kin 族にとって生計の最も重要な源となっていた伝統的な農業を継続させる能力を Kin 族から奪っているという FAO の結論が確かであることを確認した。

41. On 17 July 2014, Carla Dugo, one of the elders of the Sister of the Sun, chained herself to a flagpole in the plaza outside the President’s residence in Atanagrad. She told reporters that she was engaging in a hunger strike to protest “the Atanian government’s persecution of the Kin” through what she called “the theft of our water, our food, and our way of life.” She also called on her fellow Sisters to “stand together” and “remember Teppa, and the true meaning of the Sipar that we proudly wear.” Within two weeks, over 5,000 Sisters of the Sun, hundreds of Kin, and their supporters had congregated in the plaza.

2014年7月17日、Sisters の長老のうちの一人、Carla Dugo は Atanagrad にある大統領住居の外の広場で、自身を旗竿に括りつけた。彼女は記者に、彼女のいう「水、食事、生活の窃盗」による Atanian 政府の迫害に抗議するために、自分はハンガーストライキに従事し

ていると言った。彼女はまた、仲間の Sisters に「ともに立ち上がれ」、「Teppa、そして私たちが誇りをもって携えている Sipar の真の意味を思い出せ」と呼びかけた。二週間以内に 5000 人以上の Sisters、何百もの Kin 族、そして彼らの支持者が広場に集まった。

42. The protest was widely reported in international media, which noted that numerous public buildings and other structures, including the seat of the Parliament, had been tagged with hand-painted Sipar symbols. Many international human rights NGOs tweeted messages of solidarity with the Sisters of the Sun. Thousands of demonstrators and onlookers began to assemble in the plaza and the immediate vicinity. Sisters led protesters to form human chains across major roads into the city, blocking traffic and preventing employees from entering municipal offices. Sister Dugo spoke with reporters at the scene and used the media spotlight to raise her Sipar, invoking “the memory of Teppa,” calling on all Sisters of the Sun and the entire Clan Kin to “stand together against the persecution of our people” by the government. Other speakers, all of whom wore or carried replicas of the Ruby Sipar, called for “stronger and more resolute action until our representatives listen to our cries.” The crowds refused orders to disperse, and on 2 August 2014, the mayor of Atanagrad described conditions in his city as “chaotic, unsanitary, dangerous, and entirely unsustainable.”

その抗議運動は広く国際メディアで報じられ、それによると議会の座席も含めて多数の公共建造物に手書きの Sipar のしるしがつけられた。多くの国際人権 NGO が Sisters の団結をツイートした。何千ものデモ参加者や見物人が広場や近所に集まり始めた。Sisters は抗議者に街に向かう大通りに人間の鎖を作らせ、交通をさえぎり、従業員が市役所に入るのを防いだ。Sister の Dugo は居合わせた記者と話し、メディアのスポットライトを使い Sipar を掲げ、「Teppa の記憶」を持ち出して、すべての Sisters、Kin 族全体に「政府による私たち人民への迫害に対して共にたたかえ」と呼びかけた。Ruby Sipar のレプリカを携えた他の演説者のすべてが、「私たちの政治的代表者が、私たちの叫びに耳を傾けてくれるまでより強く、断固とした行動をとるように」と呼びかけた。群衆は解散命令を拒み、2014 年 8 月 2 日、Atanagrad の市長は、市の状況を「無秩序で、不衛生で、危険で、全く維持できない」と表した。

43. On 5 August 2014, President Vhen issued the following order:

The ongoing unrest and the seditious protests led by the Sisters of the Sun can no longer be tolerated. The untenable situation in our capital city requires that the Government take drastic action to preserve law and order for all of our citizens. Therefore, I am today deploying armed police to assist government officials working to maintain peace and to permit all of our people the opportunity to live their lives without disruption. We respect the history of the Sisters and are mystified by their apparent decision to sacrifice their peaceful traditions to promote social disorder and mistrust of the Government. The Ruby Sipar, once a symbol of respect and even veneration that represented the united cultures of our nation, has come to identify and to provoke disruptive elements within Atania. It must be banned. We can no longer accept its public display. All Ruby Sipar Pendants worn or carried in public shall be confiscated and destroyed by agents of law enforcement.

2014 年 8 月 5 日、Vhen 大統領は次の命令を出した。

Sisters により引き起こされた、今もなお続いている不安や煽動はもはや容認できることはできない。私たちの首都の耐えがたい状況は、私たちの市民すべてに向けての法や命令を維持するために政府が抜本的な行動をとることを必要としている。それゆえ私は今日、平和を維持するために活動している政府の役人を援助し、人民すべてが混乱なく生活することを可能にするために、武装警察を派遣する。私たちは Sisters の歴

史を尊重し、社会的混乱や政府の不信を助長するために、彼らの平和な慣習を犠牲にする明白な決定に惑わされている。かつては尊敬や崇拜すら示す象徴であり、私たちの国家の結束した文化を表していた *Ruby Sipar* は *Atania* 国内の問題を生じさせる要素として認知されつつある。それは禁止されねばならない。私たちはもはや公共展示を認めることはできない。すべての *Ruby Sipar* のペンダントは押収され、法執行機関により破棄されるべきである。

44. Following this order, *Atania* removed the *Ruby Sipar* from public display in the Complex Cultural Center and placed it in storage.

この命令に続いて、*Atania* は *Ruby Sipar* を、Complex Cultural Center の公共展示からどけて、保管所にしまった。

45. Following President *Vhen*'s announcement, *Atanian* police cleared the plaza, arresting more than 800 *Sisters of the Sun* and *Kin* protesters. They were charged with disturbing the peace and violating orders to disband. The remaining demonstrators were driven from the plaza with tear gas and rubber bullets; no deaths or serious injuries were reported. The police seized all of the *Sipar* Pendants worn by the *Sisters*.

Vhen 大統領の声明に続いて、*Atania* 警察は広場を一掃し、800 人以上の *Sisters* と *Kin* 族抗議者を逮捕した。彼らは平和を害し、解散の命令に背いたかどで責任を問われた。残りのデモ参加者は催涙ガスとゴム弾で広場を追い出された。死者や重大な怪我は何ら報告されなかった。警察は、*Sisters* が身に付けていたすべての *Sipar* ペンダントを押収した。

46. In the following days, *Sisters of the Sun* throughout *Atania* publicly expressed what they called their "outrage over the ongoing treatment of the *Kin* and the government response to peaceful protests." The Ministry of the Interior claimed that in many areas, demonstrations blocked roads, interfered with local businesses, and disrupted regular social activities, although again, there were no reports of deaths or serious injuries. *Atanian* police arrested more than 100 *Sisters of the Sun* and 900 other *Kin* demonstrators across the country over the following days. Hundreds remain in prison as of the date of this Special Agreement.

後日、*Atania* 中の *Sisters* が、公然と、彼女たちのいう「現在進行の *Kin* 族の扱いや平和的な抗議への政府の対応についての遺憾の意」を表明した。内務省は多くの場所で、デモが道をふさぎ、地方の仕事の邪魔をし、通常の社会的活動を阻害し、再びとはいえども、死者や重大な怪我人の報告はないことを公言した。*Atania* 警察は後日、国中で 100 人以上の *Sisters* を捕らえ、900 以上のデモに参加した *Kin* 族を逮捕した。特別合意の時点で、何百もの者が獄中にいたままである。

47. In early September 2014, *Rahadi* Immigration Department agents reported that as many as 100,000 *Kin* had crossed into *Rahad* over the previous two weeks. The Argentine daily newspaper *La Nación*, which had sent a correspondent to interview members of *Clan Kin*, reported that while most of those crossing the border identified "fear of arrest" as their motivation, a substantial number claimed to be fleeing starvation.

2014 年 9 月上旬、*Rahad* 移民局は以前の二週間で 100,000 人もの *Kin* が *Rahad* に入ってきたと報告した。*Kin* 族の一員にインタビューするために通信者を派遣したアルゼンチンの日刊 *La Nación* は、多くの国境を渡っている *Kin* 族の大多数が彼らの動機として「逮捕の恐れ」を明らかにしている一方で、かなりの数の人間が飢餓から逃れていることを報告し

た。

48. On 18 September 2014, the Rahadi Parliament enacted the Kin Humanitarian Assistance Act (KHAA). The preamble noted that the Kin crossing into Rahad “were facing the desperate plight of people forced to escape hardship and persecution in their homeland.” KHAA provided that Kin identified as Sisters of the Sun and their family members were deemed to be fleeing persecution and were therefore entitled to all of the rights and privileges of refugees under Rahadi immigration law. All other Kin entering Rahad were permitted to apply for refugee status, to be determined on a case-by-case basis. Because of the volume of applications and other circumstances, including the unavailability of adequate funding, Rahad anticipated at least a 24-month period until it could begin review of those applications.

2014年9月18日、Rahad 議会は Kin Humanitarian Assistance Act (KHAA)を立法した。前文には、Rahad にわたった Kin 族は、彼らの母国で困難や迫害から逃れるよう強いられている人々の必死の窮状に直面していると記されていた。KHAA によると、Sisters と確認された Kin 族やその家族構成員は、迫害から逃れていると判断され、それゆえ全ての権利や Rahad 移民法上の難民の特権が授けられた。Rahad に入国している他のすべての Kin 族は、難民の地位を申請することが許され、個別的な基準で決定された。大量の申請と十分な資金が入手不可能であったことを含む、他の状況により、これらの申請の審査の開始には、少なくとも 24 か月を予定していた。

49. KHAA ordered that the Government, in cooperation with the United Nations High Commissioner for Refugees, establish three temporary camps in which all Kin entering the country were to be housed “until other arrangements can be made or until they deem it safe to return to their homeland.” As of the date of this Special Agreement, of the approximately 800,000 Kin who crossed the border into Rahad, 21,000 were found to be Sisters of the Sun, and an additional 134,000 their family members; refugee status was provided to all of those individuals. Applications for refugee status of other Kin remain pending as of the date of this Special Agreement.

KHAA は、国連高等難民弁務官と協力し、政府に、「ほかの準備がなされるまで、もしくは母国に帰ることが安全だとみなされるまで」Rahad に入国したすべての Kin 族が住むことのできる 3 つの一時的なキャンプを作るよう命令した。特別合意の時点で、国境を越え Rahad に入国した 800,000 の Kin 族のうち、21,000 が Sisters であり、加えて 134,000 が彼らの家族であるとわかった：難民の地位は、これらすべてに与えられた。特別合意の時点で、別の Kin の難民地位の申請は審議中のままである。

50. During intake interviews of a group of Kin at one of the camps on 3 October 2014, Rahadi border patrol agents encountered Carla Dugo. She told the agents that, a few days earlier, she had entered the Kin Canyon Complex Cultural Center in Atania under cover of darkness and removed the original Ruby Sipar from the vault in which it had been stored. She declined to provide more details (including the names of Center employees who she claimed had helped her) but told the border personnel that she had taken the treasure “to ensure its protection from destruction,” and because “it belongs with the Kin, wherever we are.” Sister Dugo voluntarily turned over the Sipar to the border agents, who delivered it to the Rahadi Ministry of Culture.

2014年10月3日に、キャンプの一つに Kin 族の集団の受け入れ面接の間、Rahad 国境警備員職員が Carla Dugo と出会った。彼女は職員に、数日前彼女は夜中の Atania の Kin Canyon Complex Cultural Center の中に入り、金庫から本物の Ruby Sipar を取り出した、と語った。彼女は詳細を語ることは断ったが(彼女を協力したというセンターの職員の名前を含む)、国境警備員に、「破壊されることを確実に防ぐために」宝を取り出して、そしてなぜなら

「私たちはどこにしようとも、それは Kin 族とともにあるために」と語った。Dugo は自発的に国境官吏に Sipar を引き渡し、その官吏は Rahad 文化省へ運んだ。

51. The Rahadi Minister of Culture, Sophia Casa, notified her counterpart in Atania that she was in possession of the Ruby Sipar and that, given that its public display had been prohibited by President Vhen, it would be “inappropriate” for it to be returned. The Atanian Minister replied that the refusal to return the Sipar demonstrated “a blatant disregard for the cooperative relationship shared by our two states and a clear violation of international law.”

Rahad 文化大臣の Sophia Casa は、Atania の文化大臣に、自分が Ruby Sipar を持っていて、Vhen 大統領により一般公開が禁じられていることをふまえると、それを返すのは「不適切であるだろう」と通告した。Atania 文化大臣は、Sipar を返還することの拒否は、私たち 2 国間で分け合ってきた協力関係をはなはだしく無視し、明らかな国際法違反を示していると返答した。

52. On 3 November 2014, Ms. Casa formally rejected the request for repatriation of the Sipar, which she described as the lawful property of Rahad. She said:

Atania has publicly declared the Sipar to be a symbol of sedition and those who wear it to be enemies of the state. The campaign to eradicate all vestiges of the Sipar is incompatible with any claim to its ownership. We will keep this priceless treasure where it will be available to all who wish to see it, and we will treat it with the respect and veneration that it deserves.

2014 年 11 月 3 日、Ms. Casa は、Sipar を Rahad の合法的な所有物として説明し、Atania からの返還の要求を拒否した。彼女はこういった。

Atania は Sipar が反乱の象徴であり、Sipar を携えている者は国の敵であると宣言した。すべての Sipar の痕跡を根絶する計画は、所有権に関する主張と矛盾している。私たちはこのきわめて貴重な財宝を、求める者が誰でも見られる場所に保管し、相応の敬意と尊崇をもって扱う。

53. By August 2015, the International Rescue Committee, which had been invited by Rahad to monitor conditions at the camps, reported that the number of Kin in Rahad exceeded the capacity of the facilities created to receive them, and that national infrastructure “was being stretched beyond the breaking point.” The reports described sporadic power outages in 85% of the country lasting for more than four hours at a time, and reduced access to clean water for more than 150,000 Rahadi families, as well as the Kin in the camps. Members of the Rahadi Parliament introduced legislation to repeal the KHAA.

2015 年 8 月、キャンプの状況を監視するために Rahad によって招かれた the International Rescue Committee は、Rahad の Kin 族の数が彼らを受け入れるために作られた施設の容量を超えていて、国家のインフラは、「限界を超えて広げられている」と報告した。報告書によると、一度に 4 時間以上にわたる断片的な停電が国の 85% で発生したり、キャンプにおける Kin 族と同様に、150,000 人以上の Rahad の世帯のきれいな水の利用が減少していることが確認された。Rahad の議員は、KHAA を廃止するような立法を議案提出した。

54. On 13 October 2015, The Rahadi National Times published a front-page article reporting that of the thousands of Kin migrants who had qualified for refugee status and were being resettled into urban centers, some were engaging in petty crime, while others were sleeping in the streets, apparently

unable to acclimate to the culture of Rahad. The article quoted numerous Rahadi citizens who expressed concern about the social and economic costs of attempting to integrate the Kin into their new society. Dismissed by government spokesmen as “xenophobic exaggeration,” the Times article was cited by members of the Rahadi Parliament urging repeal of the KHAA and the revisiting of what they called “the Kin question.”

2015年10月13日、The Rahadi National Times は難民の地位を与えられ、都市の中心部に再移住した何千ものもの Kin 族の移民のうちの一部がひどい犯罪に手を染め、また他は街路路で寝たり、明らかに Rahad の文化に適合することができなくなっていることを報告した一面記事を発行した。その記事は、Kin 族を新しい社会に順応することを試みる社会的経済的損失に懸念を表明している多くの Rahadi 市民を引用した。「外国人恐怖症的な誇張である」と政府広報に棄却され、the Times 記事は、KHAA の廃止といわゆる「Kin 族の問題」の再検討を促す Rahad の議員たちに引用された。

55. After extensive debate, on 17 December 2015, Parliament adopted the Border Protection Act (BPA), whose preamble recited, in relevant part:

It is the opinion of Parliament that the Kin crisis and the burden it has placed upon our society and economy have been caused by internationally wrongful acts of the Atanian state including the gross mistreatment of the Kin in their homeland. Parliament therefore humbly requests that Her Majesty's Government pursue all available means to achieve three objectives: (a) negotiating a cessation of the causes of the massive emigration of Kin from Atania; (b) devising a plan for the safe relocation of those Kin who do not qualify for refugee status; and (c) obtaining financial compensation from the government of Atania for the massive costs our nation has had to bear as a result of our humanitarian response to the influx of the Kin.

広範なディベートの後、2015年12月17日、議会は国境保護法(BPA)を可決し、その前文の関連箇所を記載する。

Kin 族の危機と私たちの社会と経済に課せられた重荷は、Atania 国における Kin 族の甚だしい虐待を含んだ Atania の国際違法行為によって引き起こされた。それゆえ女王政府は議会に謹んで、Atania が3つの目的を達成するために利用可能なすべての手段を履行するよう要求する。(a)Atania からの Kin 族の大量移住の原因の解決について交渉すること(b)難民の地位を有さない Kin 族の安全な再移住についての計画を考案すること(c)Kin 族の流入に対する人道的な我が国の対応の結果私たちの国家が負わなくてはならなくなった莫大な費用について Atania 政府から金銭的賠償を受け取ること。

56. In her keynote address at the annual meeting of an international NGO the following month, Queen Teresa directly addressed the issues raised by the Parliament:

Recently, our Parliament requested that I endeavor to obtain compensation for the economic burdens that the Kin are placing on Rahad's economy. I have instructed my Government to engage in discussions with Atania, whose treatment of the Kin has given rise, over the past few years, to a mass migration of members of that Clan into our country. When their legal and moral obligations are not sufficient to compel states to treat their citizens with respect, it is improper for them to shift the economic consequences of such policies onto neighbors willing to provide shelter to people fleeing their homelands, in order to forestall even more serious catastrophes. This is a moment for political vision and bravery, and for insisting upon the sharing of humanitarian burdens.

翌月の国際 NGO の定年会議での基調演説で、Teresa 女王は、議会で挙げられた問題を直接言及した。

先日、我が国の議会は、Kin 族が Rahad の経済に与える負担について賠償を得ようと努力するよう要求してきた。私は政府に過去数年間 Kin 族の扱いが私たちの国に民族が大移住するようになった事態を引き起こした Atania と協議をするよう指示した。もし Atania が自国民に対し敬意をもって対処するという法的道義的義務がないのであれば、より深刻な災害を阻止するために母国から逃がれた人々を進んで保護しようとする近隣国家に、自国政策の都合上生じた経済的損失を転換させることは不適切である。今こそ政治的ビジョンや勇敢さ、人道的負担の共有を主張すべきである。

57. On 18 January 2016, the Rahadi Ambassador to Atania submitted to the Atanian Foreign Ministry a memorandum itemizing expenditures associated with running the camps, relocating and integrating the Kin, and repairing damage to national infrastructure, all of which was said to be accruing. The list included particular costs claimed to have been caused by the influx, such as provision of food, sanitation, basic health and municipal services (including security services), building the camps, access to clean water, connections to the power grid, and road maintenance and construction. Deducting contributions provided to Rahad by foreign aid programs and international organizations, the net total was US\$945,000,000, and the memorandum demanded compensation in that amount as well as for expenses continuing to accrue. Later that day, a spokesman for the Atanian Foreign Ministry, during a weekly press conference, acknowledged the memorandum, but dismissed it as “unprecedented, inconsistent with international law, and unworthy of a reply.”

2016年1月18日、RahadのAtania駐在大使はAtania外務省に対して、キャンプの維持、Kin族の移住や集約、そして国のインフラに対する損害の回復といった、この後も増加していくであろうと言われる関連経費の明細を記したメモを提出した。このリストには人々の流入によって生じたとされる、食糧の支給、衛生設備、基礎的な健康及び内政のサービス（警備サービスも含む）、キャンプの建設、綺麗な水を手に入れる手段、送電網の接続、そして道路の維持と建設といった特定の経費も含まれている。他国の援助計画や国際的な機関によるRahadに対する寄附を差し引くと、全体の最終的な費用は9億4500万米ドルであり、メモはそれらの総額と同様に発生し続ける費用に関しても賠償金を要求した。後日、Ataniaの外務省の代表者は、週一回行われる報道会見の中で、メモの存在を認めたが、これを“先例がなく、国際法に適合せず、返答に値しない”ものだと退けた。

58. At the suggestion of the Secretary General of the United Nations, the governments of Atania and Rahad convened high-level discussions of the Kin issue in March 2016. The discussions quickly revealed to both parties that the crisis was part of a much larger dispute concerning all of the issues set out in this Special Agreement. In April 2016, the parties agreed to refer all of these matters to this Court.

国連事務総長の提案によって、AtaniaとRahadの政府は2016年3月にKin族の問題のための高官による討議が招集された。討議により、この危機は特別合意に記された全ての問題に関係する、より大きな紛争の一部であるということが両当事国により即座に明らかになった。2016年4月、両訴訟国は当裁判所に対してこれらの全ての問題を委託することに合意した。

59. Atania and Rahad are both members of the United Nations, and are parties to the Statute of the International Court of Justice; the Vienna Convention on the Law of Treaties; the International Covenant on Civil and Political Rights; the International Covenant on Economic, Social, and Cultural

Rights; the 1972 World Heritage Convention; and the 1951 Convention Relating to the Status of Refugees (and its 1967 Protocol). Atania is a party to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, which Rahad has signed with ratification still pending in Parliament. Neither state has made any reservations, declarations, or understandings with regard to any of these treaties other than Atania's declaration regarding the 1970 UNESCO Convention referenced below.

Atania と Rahad は両国ともに国際連合の加盟国であり、ICJ 規定、ウィーン条約法条約、市民的及び政治的権利に関する国際規約、経済的社会的及び文化的権利に関する国際規約、1972 年世界遺産条約、1951 年難民の地位に関する条約（1967 年難民の地位に関する議定書）の当事国である。Atania は 1970 年文化財不法輸出入等禁止条約の当事国であり、Rahad は同条約に署名しているが、その批准はいまだ国内議会において審議中である。Atania による文化財不法輸出入等禁止条約への以下のような宣言を除いて、どちらの国もこれらの条約に関していかなる留保、宣言、合意も付していない。

60. Upon its ratification of the 1970 UNESCO Convention, Atania deposited the following declaration with the Director-General of UNESCO:

The properties designated as “of importance for archaeology, prehistory, history, literature, art or science,” in accordance with Article 1 of the Convention, include, without limitation, the following:

- (a) All Atan archaeological objects regardless of material or value, dating from the year 1900 CE or before;
- (b) All Atan paintings, drawings, water-colors, pastels, photographs, and pictures more than 50 years old and worth more than US\$10,000; and
- (c) All original Atan sculptures, bas-reliefs, engravings, and all copies thereof produced by the same process as the originals, made before 1900, regardless of their value. None of the above-referenced works may be removed from the territory of the Federation of the Clans of the Atan without an export license to be issued by, and according to regulations promulgated in the name of, the Ministry of Culture.

1970 年の UNESCO 条約に批准にあたり、Atania は UNESCO 長官に向け、以下の宣言をした。

当条約第 1 条に基づいて指定される、「考古学上、先史学上、史学上、文学上、美術上又は科学上重要な」財物は、以下のものを含む。

- (a) その物的性質や価値に関わらず、1900 年又はそれ以前の Atania の考古学的物件
- (b) 50 年以上の歴史があり、その価値が 10000 米ドルを超えるすべての Atania の絵画、描画、水彩画、パステル画、写真
- (c) その価値に関わらず、1900 年以前に Atania で制作されたすべての彫刻、浅浮き彫り、版画、また元の作品と同じ過程で制作されたすべての模造品。上に記載されたいかなる作品も、Atania 文化省によって発布される輸出許可証のない限り、また Atania 文化省の名の元に公布される制限に服さない限り、Atania 民族連邦の領土から持ちだされてはならない。

61. Applicant, the Federation of the Clans of the Atan, respectfully requests that this Court adjudge and declare that:

1. Extraction of water from the Aquifer violates international obligations undertaken by Rahad and constitutes an inequitable use of a shared resource;
2. The Savali Pipeline operations violate Rahad's international obligations with respect to the Kin Canyon Complex and therefore must cease;
3. Rahad must immediately return the Ruby Sipar to Atania, its lawful owner; and
4. Atania owes no compensation to Rahad for any costs incurred related to the Kin migrants.

原告 Atania 民族連邦は、当裁判所に、以下を判決し宣言するよう謹んで求める。

1. 帯水層からの水の抽出は Rahad に承認された国際義務に違反し、不衡平な共有資源の利用を構成する。
2. Savali パイプライン事業は Kin Canyon Complex に対する Rahad の国際義務に違反するため、中止されなければならない。
3. Rahad はその合法的所有者である Atania に Ruby Sipar を即時返還しなければならない。
4. Atania は Kin 族の移住によって Rahad が負ったいかなる費用に対しても、賠償の義務を負わない。

62. Respondent, the Kingdom of Rahad, respectfully requests that this Court adjudge and declare that:

1. Rahad's extraction of water from the Aquifer does not violate Rahad's international legal obligations governing the proper use of shared resources;
2. Rahad's Savali Pipeline operations do not violate any legal obligations relating to the Kin Canyon Complex;
3. Rahad is entitled to retain possession of the Ruby Sipar; and
4. Atania must compensate Rahad for all direct and indirect expenses incurred and accruing as a result of accepting members of Clan Kin fleeing from Atania.

被告 Rahad 王国は、当裁判所に、以下を判決し宣言するよう謹んで求める。

1. 帯水層からの水の抽出は共有資源の適切な利用を監督する Rahad の国際法的義務に違反しない。
2. Rahad の Savali パイプライン事業は Kin Canyon Complex に関するいかなる法的義務に違反しない。
3. Rahad は Ruby Sipar を保持し続ける権利を有する。
4. Atania は、Atania から逃れてきた Kin 族の人民を受け入れることによって引き起こされ、増大したすべての直接的、間接的費用を、Rahad に賠償しなければならない。